

读故事·学英语

传奇故事
系列

成长的烦恼

第②辑

Growing Pains II

阅读提高·知识扩充·文化解读·思维拓展

徜徉于世界文化经典的长河，学习地道英语，感悟别样人生！

[美]Stephen Cosgrove◎主编

刘慧 赵子明◎译

麦格希 中英双语阅读文库



吉林出版集团有限责任公司



麦格希 中英双语阅读文库 

成长的烦恼

Growing Pains II

第②辑

[美]Stephen Cosgrove ◎主编

刘 慧 赵子明◎译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

成长的烦恼. 第2辑: 英汉对照 / (美) 科斯格罗夫
(Cosgrove, S.) 主编; 刘慧, 赵子明译. -- 长春: 吉
林出版集团有限责任公司, 2012.9
(麦格希中英双语阅读文库)
ISBN 978-7-5534-0417-2

I. ①成… II. ①科… ②刘… ③赵… III. ①英语—
汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 204095 号

成长的烦恼 第2辑

主 编: (美) Stephen Cosgrove
翻 译: 刘 慧 赵子明
插 画: 齐 航 李延霞
责任编辑: 于 鑫
封面设计: 李立嗣
开 本: 650mm×960mm 1/16
字 数: 225 千字
印 张: 10
版 次: 2013 年 1 月第 1 版
印 次: 2015 年 4 月第 3 次印刷

出 版: 吉林出版集团有限责任公司
发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司
地 址: 长春市泰来街 1825 号
邮编: 130011
电 话: 总编办: 0431-86012683
发行部: 0431-86012675 0431-86012826(Fax)
网 址: www.360hours.com
印 刷: 北京一鑫印务有限责任公司

ISBN 978-7-5534-0417-2 定价: 29.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

I 前言

英语思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

◎难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

◎精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

◎功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评教正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

丛书编委会

Contents

Page's School Report

佩吉的课堂报告 / 1

Don't Wake the Mummy

不要吵醒木乃伊 / 16

Speedier than a Meteor

比流星还要快 / 39

The Best Guess

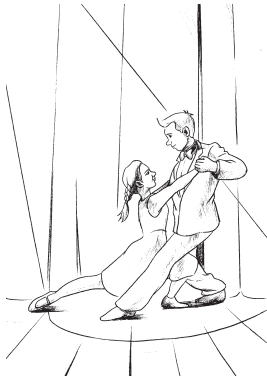
最佳猜测 / 51

We're in Business

在商言商 / 74

Wheeling the Snake

滑过“蛇道” / 88



Li's Tangram Animals

李的动物七巧板 / 58

Jessica Loves Soccer

杰西卡喜欢足球 / 67

Takehito's Tango

武人的探戈 / 108

Leaving Home

背井离乡 / 129

1

Page's School Report

Chapter One

“OK, class, here is your next task.”

Page *grabbed* a pen.

“As you know, we have been studying the different *Native* American tribes that lived here before the European *settlers* arrived,” Mr. Lee said. “Today, each of you will pick one *tribe*. In one week you will give a report on it to the class. I have a list of tribes for you to

佩吉的课堂报告

第一章

“好，同学们。这是你们的下一项任务。”

佩吉抓起了一支笔。

“大家知道，我们已经学习了在欧洲移居者到来之前，在这里居住着不同的美国土著部落，”李老师说。“今天，每人选择一个部落，一周以后要交一个关于这个部落的报告。我已经列出了一些部落让你们来选

grab v. 抓住

settler n. 移居者；殖民者

native adj. 土著的

tribe n. 部落

pick from,” Mr. Lee continued. “Let’s line up in *alphabetical* order, then pick the tribe you want to study.”

Page let out a small *groan*. Her friend Jack let out a *giggle*. His last name was Alba—first on the class roll. Page’s name was Wales. She was the very last.

By the time Page got to Mr. Lee’s desk there was only one tribe left, the Makah.

“The Makah?” Page said to herself. “I’ve never even heard of them.” Out loud she said, “Thank you, Mr. Lee.”

“Page, the Makah is a very interesting tribe from the Pacific Northwest. I’m sure you’ll enjoy learning about them.”

Page had her *doubts*.

择。”他继续说，“大家按姓氏顺序站好，然后选择你想研究的部落。”

佩吉轻轻地“啊”了一声。她的朋友杰克咯咯地笑起来。杰克姓“阿尔巴”——是名册上的第一个。佩吉姓“威尔士”，是最后一个。

轮到佩吉到李老师那里的时候，桌上就剩下了一个部落——马考族。

“马考族？”佩吉自言自语道。“我从来都没听说过。”然后又大声地说，“谢谢你，李老师。”

“佩吉，马考族是太平洋西北部一个非常有趣的部落。我相信你会喜欢研究这群人的。”

佩吉还是满腹怀疑。

alphabetical *adj.* 按字母顺序的

giggle *n.* 咯咯的笑

groan *n.* 叹息声

doubt *n.* 怀疑

Chapter 2

That night, Page was on the phone with Jack. “Jack, you are so lucky!”

“I know. First pick of all the tribes,” he answered. “So I picked the Mohawk. Finding *information* on one of the largest tribes in the Northeast will be easy.”

Page replied, “And I’ve got some small tribe way up in the Northwest. How *am I supposed to* find anything on them?”

“Well, that’s what you get for having a last name that starts with ‘W’,” Jack *teased*.

“Yeah, and you, Mr. Alba, always first on every class roll. It’s not fair!” Page said.

第二章

那天晚上，佩吉在和杰克聊电话。“杰克，你运气太好了！”

“我知道，我能第一个去选部落，”他说。“所以我选了莫霍克族。要找东北部最大部落之一的信息肯定很容易。”

佩吉答道：“留给我的是西北部的一个小部落。我到哪才能找到他们的信息啊？”

“嗯，那就是你的姓开头字母是‘W’的后果，”杰克取笑她道。

“是，而你啊，阿尔巴先生，总是点名册上第一个。太不公平了！”佩吉说。

information *n.* 信息

tease *v.* 嘲笑

be supposed to 应该

“Hey, I can’t help that,” Jack answered. “But I do know I’ll easily get the best grade in the class on my report,” he *bragged*.

“Oh yeah?” Page challenged. “I bet I’ll do better than you even though my tribe is less known.” She wasn’t sure if she could do this or not. She hated to let Jack brag without putting up a fight.

“You think so?” Jack answered. “Then let’s *make a bet*.”

“You’re on,” Page *countered*. “Let’s bet a banana split at Homer’s Ice Cream Shop. The loser has to buy. That will be you, Mr. Alba!”

Chapter 3

Page knew that she would have a hard time finding information on the Makah; so she began researching the very next day. She asked her mother to take her to the huge *downtown* public library

“唉，我也没办法啊，”杰克说。“但是我知道我的报告会轻轻松松地得到全班最高分，”他开始自吹起来。

“真的吗？”佩吉向他挑战道，“尽管我的部落很少有人知道，但我敢打赌我的报告肯定比你的成绩好。”她也不确定她能不能做到，但她讨厌看着杰克吹牛，打算挑战他一下。

“你说真的？”杰克回应道。“那我们就打赌好了。”

“你答应了，”佩吉反击道。“我们就赌一个荷马冰淇淋店的香蕉船吧。输的要请客。一定是你，阿尔巴先生！”

第三章

佩吉知道她要找关于马考族的信息会非常困难；所以她第二天就开始

brag v. 自夸

counter v. 反击

make a bet 打赌

downtown adj. 市中心的



after school.

For a moment Page was in shock. The main floor of the library looked as big as a city block. People were *scattered* at tables and desks, and there were stacks and stacks of books *stretching off* into the shadows; a huge *staircase* led up to other floors.

Then Page remembered Mr. Lee's advice about researching in a library: "Always look for the *reference desk*. The librarian can answer most of your questions."

Sure enough, the librarian was able to help her. Page soon had five books on the Makah. With her arms full, she headed to a desk in a quiet corner and settled down.

查找了。放学后她让妈妈带她去市中心那个很大的公立图书馆。

佩吉一进去就大吃一惊。图书馆的底层就像一个城市街区那么大。各个桌椅处都有人，在角落里还有很多堆起来的书，一处长长的楼梯用来供人们上楼。

然后佩吉想起来李老师是如何建议他们在图书馆查资料的。“一定要先到咨询台问一问。你的大多数问题图书管理员都能回答。”

当然，图书管理员也帮到了她。不一会儿，佩吉就拿到了五本关于马考族的书。她抱着这几本书，走到一个安静的角落，坐在桌边看了起来。

scatter v. 分散
staircase n. 楼梯

stretch off 延伸
reference desk 咨询台

Chapter 4

Page learned that the Makah were small in number, but were very powerful and wealthy. They lived on a *peninsula* on the Northwest coast of North America, near what is now Seattle, Washington. Their land was covered with thick forest and surrounded on three sides by the ocean. Trees, fish, and animals were *plentiful*, and they supplied all of the Makahs' needs. Groups of families lived together in large houses made of cedar wood. These houses were very long, with many rooms. They were called "longhouses".

The Makah had *permanent* villages along the Pacific Ocean coast. In the summers, they would move to *temporary* camps along the streams and rivers. When they weren't fishing for salmon swimming upstream from the ocean, they would gather berries in the forest.

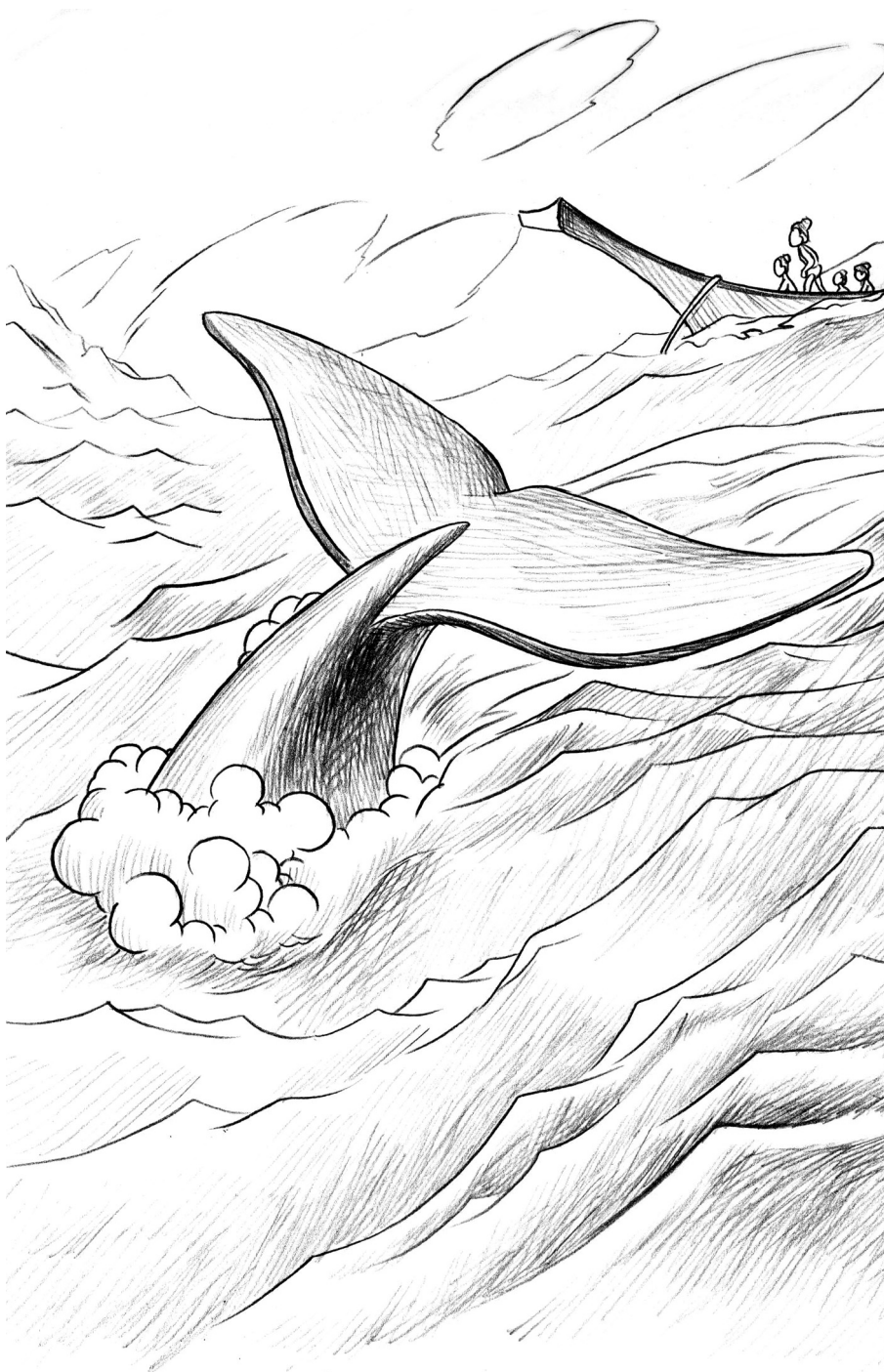
第四章

佩吉知道了马考族人数很少，但是都很强健，也很富有。他们住在北美洲西北沿岸的一个半岛上，离现在的华盛顿西雅图很近。他们的土地遍地森林，三面环海。树木、鱼类、动物都很丰富，可以满足马考族人的生活需要。许多家庭住在用雪松木搭建的大房子里。这些房子非常长，有很多房间，人们称其为“长屋”。

马考族人长期居住在太平洋沿岸的村庄里。夏天，他们就搬去小溪或河流边的临时帐篷里住。他们有的时候在河的上游捉鲑鱼，其他时候就在森林里采浆果。

peninsula *n.* 半岛
permanent *adj.* 永久的

plentiful *adj.* 丰富的
temporary *adj.* 临时的



The Makah were known as skilled whale hunters. They *carved* giant *canoes* from the trunks of huge *cedar* trees—canoes large enough to handle the heavy waves of the ocean. Groups of Makah *warriors* learned to read the winds and waves of the Pacific Ocean. They used only paddles and small sails when they headed far out of sight of land in search for whales. Hunting whales on the open ocean was very difficult and dangerous. The effort was worth it. One whale could provide enough food, oil, and materials for making tools to supply a village for an entire year. The ability to hunt whales was seen by the Makah as a great test of courage. It was a source of pride for the whole tribe.

Looking up at the clock on the wall, Page finally closed her last book. She gathered her books and headed toward the library

马考族人以擅长猎鲸而闻名。他们用巨大的雪松树树干做成大型的独木舟——大到可以承受海洋巨浪的侵袭。很多马考族的勇士们学会了辨别太平洋上的风向和海浪的情况。当他们去很远的地方捕猎鲸鱼的时候，他们只需要用小桨、划小船就可以了。在宽广的海面上捕猎鲸鱼是很艰难、很危险的。但一切的辛苦都很值得。一条鲸鱼就可以提供给一个村子一整年的食物、油和制造工具的原材料。捕猎鲸鱼的能力在马考族人眼里是对勇气的极大考验，也会给全部落人带来光荣。

佩吉看了看墙上的钟，终于合上了这最后一本书。她把书都收好，向图书馆门口走去，去找妈妈。“哇！”她自己说道，“我真想马上告诉杰

carve v. 雕刻；切

cedar n. 雪松

canoe n. 独木舟

warrior n. 勇士

entrance to meet her mother. “Wow!” she said to herself. “I can’t wait to tell Jack what I found about the Makah. What a tribe! I bet the famous Mohawk couldn’t hunt whales from a canoe.” Smiling to herself, she added, “Jack doesn’t have a chance in our bet.”

Chapter 5

As soon as Page got home, she called Jack to tell him all she’d learned. “So,” Page began on the phone, “I found out so much about the Makah. They lived in these long, wooden houses...”

“Called ‘longhouses’?” Jack *interrupted*.

“Yes,” Page responded. “How did you know?”

“Because the Mohawk lived in the same type of houses.”

克我知道了这么多关于马考族的事。多么神奇的部落啊！我敢打赌莫霍克人肯定不会乘独木舟捕鲸鱼。”她自己笑着，又点点头说，“这次打赌杰克一定会输的。”

第五章

佩吉一到家，就打电话给杰克，告诉他自己得到了这么多信息。“所以，”佩吉说，“我找到了这么多关于马考族部落的信息。他们住在长长的木屋里……”

“叫做‘长屋’？”杰克插嘴道。

“对，”佩吉答应说，“你怎么知道？”

“因为莫霍克人也住在‘长屋’里。”

interrupt v. 插嘴

“Well, the Makah carved their family’s history into long wooden *poles* and placed them outside their houses. I bet the Mohawk didn’t do that!”

“No, but the Mohawk lived along the streams and rivers in the summer,” Jack said, “to fish for salmon swimming *upstream* from the ocean.”

“Oh,” Page answered, surprised, and a little *disappointed* that the Makah had so much in common with the Mohawk.

“Well, I bet the Mohawk didn’t hunt whales, so what else was unusual about them?” Page asked.

Jack answered, “The Mohawk were one of five *separate* tribes that joined together, sort of like the 50 states joining to form one country.

“那马考族把他们的家族历史刻在长长的木头柱子上，然后放在他们房子外面。我打赌莫霍克人一定没有这么做！”

“是没有，但是莫霍克人在夏天住在小溪边和河流边，”杰克说，“要在河的上游捕捉鲑鱼。”

“哦，”佩吉答道。她很吃惊，也有点失望，马考族和莫霍克族有这么多相似之处。

“那么，我打赌莫霍克人不会捕捉鲸鱼，那他们还有什么特殊的呢？”佩吉问道。

杰克回答说：“包括莫霍克族在内的五个部落合并到一起，就像50

pole *n.* 柱子

disappoint *v.* 失望的

upstream *adv.* 向上游

separate *adj.* 单独的